

الموافقة - إنه قرارك الشخصي

كيف يمكنك المشاركة في القرارات التي يتم اتخاذها بخصوص رعايتك الصحية وعلاجك؟

النسخة 3

تم تحضيرها في آب/أغسطس 2010

تاريخ المراجعة: شباط/فبراير 2013

من المقصود بهذه الكراسة؟

- المعلومات المتوفرة في هذه الكراسة موجهة إلى الأشخاص من مختلف الأعمار.
- تتوفر نسخة من هذه الكراسة أيضاً للأطفال والشباب دون سن 16 عاماً، عنوانها 'الموافقة - حقوقك' (Consent – your rights). يمكنك الحصول على نسخة منها من أي مكان تتلقى فيه الرعاية التابعة لـ NHS، أو على شبكة الانترنت على الموقع الإلكتروني (www.hris.org.uk).

ما هو موضوع هذه الكراسة؟

الغرض منها هو إعلامك عن حقك في اتخاذ القرارات المتعلقة برعايتك الصحية وعلاجك. يمكنك عادة أن تقبل أو ترفض أي علاج أو فحوصات أو اختبارات، كما يمكنك أن تقرر ما إذا كنت ترغب في المشاركة في الأبحاث الطبية.

ما هو معنى الموافقة؟

الموافقة هي القبول. يجب على أي طبيب أو ممرضة أو أي مختص في مجال الصحة الحصول على موافقتك أولاً قبل القيام بفحصك أو معالجتك.

من يمكنه اعطاء هذه الموافقة؟

يمكنك أن تعطي موافقتك إذا كنت قادراً على اتخاذ قراراتك بنفسك.

- أن تكون قادراً على إتخاذ قراراتك بنفسك يعني أنك قادراً على فهم ما ينطوي عليه الفحص والعلاج وأنت قادراً على التفكير بوضوح بشأن الايجابيات والسلبيات للأعمال المختلفة.
- يجب أن يتم تزويدك بقدر كافٍ من المعلومات، كما يجب السماح لك بالتوصل إلى قرارك بدون أي ضغوط من أناس آخرين.

ماذا لو كنت غير قادر على اعطاء موافقتي؟

- يمكنك إعطاء الموافقة فقط إذا كنت قادراً على فهم المعلومات المقدمة إليك، واتخاذ القرار، وأن تتذكر قرارك، وإبلاغ الآخرين بقرارك. إذا كنت غير قادر على القيام بكل هذه الأمور، فهذا يسمى "بالعجز".
- إذا كان العجز الذي تعاني منه نتيجة للثمل أو التأثير من تناول الكحول أو المخدرات، فيجوز للمختص الصحي أن يقوم بمعالجتك بدون موافقة إذا كان هذا الأمر لصالحك.
 - إذا كان العجز الذي تعاني منه نتيجة اضطراب عقلي مثل الاعاقة في التعلم أو الخرف، فيجوز لشخص آخر إعطاء الموافقة نيابة عنك.

إذا كنت شخصاً بالغاً

يمكن أن يعطي شخصاً آخر الموافقة نيابة عنك إذا:

- أعطيت توكيلاً رسمياً (welfare power of attorney) للقيام برعايتك مع القدرة على إعطاء الموافقة على العلاج، أو
- إذا أعطته المحكمة أمراً قضائياً بحق الوصاية (welfare guardianship order) لرعايتك مع القدرة على إعطاء الموافقة على العلاج، أو
- إذا أعطته المحكمة أمراً قضائياً بحق التدخل (welfare intervention order) خصيصاً من أجل العلاج وكان العلاج لازماً لفترة قصيرة فقط.

يمكن للأطباء أيضاً أن يعالجوك إذا كان العلاج مفيداً لك، ولم يوجد أي شخص آخر له حق الموافقة بالنيابة عنك. يجب دائماً إعطاؤك المعلومات بطريقة تفهمها، وينبغي دائماً أن تعطى مساعدة للتواصل.

للحصول على مزيد من المعلومات، أنظر نشرة الرعاية والموافقة (Caring and consent). انظر صفحة 9 لمعرفة كيفية الحصول على نسخة منها.

انظر صفحة 7 للحصول على مصادر المعلومات عن حقوق الأشخاص البالغين المصابين بعجز.

إذا كان عمرك أقل من 16 عاماً

- يمكن لشخص مخول بمسؤولية الأبوة إعطاء هذه الموافقة إذا لم يكن بإمكانك إعطاء الموافقة شخصياً.

انظر الصفحة 7 للحصول على مزيد من المعلومات عن حقوق الشباب دون سن 16 عاماً.

ماذا يحدث في حالات الطوارئ؟

- في حالات الطوارئ - على سبيل المثال، إذا تعرضت لحادث على الطريق العام وكنت بحاجة إلى علاج طارئ لإنقاذ حياتك - قد يكون وضعك الصحي غير ملائم لتمكينك من اتخاذ أي قرار حول علاجك.

- إذا لم تكن قادراً على اعطاء موافقتك ولم يتوفر وقت للحصول على موافقة أي شخص آخر بالنيابة عنك، فيمكن للأطباء المباشرة بعلاجك. ولكن لا يمكنهم علاجك بدون موافقتك إلا إذا كان ذلك ضرورياً لإنقاذ حياتك أو لمنع إصابتك بضرر صحي أكثر خطورة.

كيف تُطلب مني الموافقة؟

- قد يطلب منك طبيب أو مختص صحي آخر أن تقوم بعمل شيء لإظهار موافقتك. على سبيل المثال، قد يطلب الطبيب أن يتفحص قدمك، فإذا خلعت حذاءك، تُعتبر هذه إشارة على موافقتك.
- يُطلب منك عادةً أن تقول صراحة ما إذا كنت توافق على الفحص أو العلاج.
- إذا كان الفحص أو العلاج معقداً، كإجراء عملية جراحية مثلاً، فقد يُطلب منك التوقيع على استمارة لإظهار موافقتك على إجرائها.

ما هي المعلومات التي يجب أن تقدم إليّ؟

- لمساعدتك على اتخاذ القرار، يجب على موظفي NHS أن يزودوك بمعلومات عن الفحص أو العلاج المقدم لك بطريقة يسهل عليك فهمها. فقد ترغب في معرفة:
 - سبب تقديم الفحص أو العلاج إليك
 - الاجراءات التي ينطوي العلاج عليها
 - فوائد العلاج
 - ما إذا كان يوجد أي مخاطر أو أعراض جانبية
 - ما إذا كانت المخاطر كبيرة أو ضئيلة
 - إذا كانت هناك أي بدائل للفحص أو العلاج
 - ماذا يمكن أن يحدث إذا لم تتلقى الفحص أو العلاج
 - ما إذا كان يتوجب عليك دفع التكاليف (لعلاج الأسنان مثلاً)، و
 - اسم الطبيب المسؤول عن رعايتك.
- يحق لك طرح الأسئلة إذا صعب عليك فهم شيء ما أو إذا رغبت في معرفة المزيد من المعلومات. إذا كان الشخص الذي يطلب منك إعطاء الموافقة لا يستطيع الإجابة على جميع أسئلتك، اسأله إذا كان بإمكانه الاستفسار عن الإجابة أو طلب المعونة من شخص آخر. من حقك أن تطلب وجهة نظر أخرى إذا كنت تعتقد أن ذلك ضرورياً.
- إذا كنت بحاجة إلى مترجم فوري أطلب ذلك من أحد الموظفين لترتيب حضور مترجم فوري مسبقاً. عند تحديد الموعد، يرجى إعلام الموظفين عن اللغة التي ترغب بالتواصل بها.
- يمكنك اصطحاب شخص آخر، إذا رغبت بذلك، عند إعلامك عن الفحص أو العلاج. وقد يكون هذا الشخص صديقاً، أو قريباً لك، أو شريك حياتك، أو القائم برعايتك، أو موظفاً آخر، أو ممثلاً مستقلاً لك (غالباً ما يسمى باللغة الانجليزية "advocate").
- قد تجد صعوبة أحياناً في استيعاب ما يقال لك بشكل كامل عن الفحص أو العلاج. ينبغي عليك أن تقول ما إذا كنت ترغب في تلقي معلومات خطية لتساعدك في اتخاذ قرارك.

ما هي المدة المتوفرة لي لاتخاذ القرار؟

من الضروري في حالات الطوارئ اتخاذ القرارات بسرعة. أما في الحالات الأخرى قد تستطيع أخذ المزيد من الوقت. من الضروري أن يتم إعطاءك الوقت الكافي لاتخاذ قرارك بحيث لا تشعر بالتسرع في اتخاذ قرارك. إذا كنت ترغب بمزيد من الوقت للتفكير قبل اتخاذ قرارك، ينبغي قول ذلك.

ماذا لو غيرت رأيي؟

يمكنك في أي وقت تغيير رأيك حول اعطاء موافقتك على فحص أو علاج ما. يجب عليك إبلاغ أحد الذين يقومون برعايتك بذلك.

هل يمكنني رفض الفحص أو العلاج؟

- من حقك، وفي أي وقت، رفض فحص أو علاج ما، حتى ولو كان ذلك سيعرض صحتك أو صحة الجنين في داخلك لضرر جسيم.
- من المهم في هذه الحالة أن تفهم العواقب المترتبة على صحتك إذا قررت أن ترفض الفحص أو العلاج.
- إذا كان يوجد علاج آخر يمكن استعماله كعلاج بديل، ينبغي اعطاؤك معلومات عنه. لكن لا يجوز لك الإصرار على علاج معين إذا كان موظفو NHS القائمون برعايتك يعتقدون أن هذا العلاج لن يساعدك.
- تذكر أنه يحق لك أن تطلب رأياً آخر عن العلاج المعروف عليك.

معلومات للشباب دون سن 16 عاماً

إذا كان عمرك أقل من 16 عاماً، وكان المختص الطبي الذي يقدم لك العناية الصحية مقتنعاً أنه بإمكانك اتخاذ قرارك بنفسك، فيجوز لك رفض فحص أو علاج ما.

ولكن:

- قد يرغب الشخص الذي يقوم برعايتك بأن يعرف سبب رفضك للفحص أو العلاج وعليه أن يتأكد من أنه قد أعطاك معلومات كافية لاتخاذ قرارك.
- في بعض الحالات النادرة جداً، إذا رفضت العلاج وكنت تعاني من حالة خطيرة جداً، فقد لا يوافق والدك/والدتك أو الشخص الذي يرافقك معك، وقد يرغبون في مناقشة حالتك مع محام. كما تستطيع أنت توكيل محاميك الخاص لمساعدتك في هذا الأمر.

للحصول على مزيد من المعلومات، يرجى الاتصال بـ Scottish Child Law Centre (مركز قانون الأطفال الاسكتلندي) (انظر صفحة 7)

يرجى الاطلاع على الصفحة 9 للحصول على مصادر المعلومات المتعلقة بالحصول على موافقة الشباب دون سن 16 عاماً.

ماذا لو كنت أعاني من علة أو مرض عقلي؟

- في معظم الحالات، إذا كنت تعاني من مشكلة صحية عقلية، أنت تملك الحق ذاته في قبول أو رفض الفحص أو العلاج مثل أي شخص آخر.

- لكن إذا كنت تحت الرعاية وفقاً لـ Mental Health Act (قانون الصحة العقلية)، فيمكن القيام بفحصك وعلاج المرض أو الخلل العقلي التي تعاني منها بدون الحصول على موافقتك. ويتم القيام بذلك فقط إذا:

- كان ذلك من أجل مصلحتك القصوى، و
- كان يوجد خطر كبير عليك أو على الآخرين إذا لم تتلقى العلاج.

توجد إرشادات عامة لبعض أنواع العلاج، وقد يرغب طبيبك في الحصول على رأي ثانٍ من طبيب آخر قبل أن يعطيك علاجاً معيناً.

- أصدرت Scottish Government Health Directorates (المديريات الصحية للحكومة الاسكتلندية) سلسلة من الكراسات التوجيهية للمصابين بالأمراض العقلية والقائمين برعايتهم. راجع صفحة 8 لمعرفة كيفية الحصول على نسخ من هذه الكراسات.

للحصول على مزيد من المعلومات عن حقوق الأشخاص المصابين بمرض أو خلل عقلي، أنظر صفحة 8.

ماذا لو طُلب مني الاشتراك في عملية التعليم؟

- يتعين على موظفي NHS أن يسألوك دائماً إذا كنت تفضل عدم وجود طالب أثناء القيام بفحصك أو علاجك. يحق لك أن ترفض ولن يؤثر ذلك على مستوى الرعاية التي تتلقاها.

- يجب على الموظفين أن يطلبوا موافقتك قبل أخذ أية صور فوتوغرافية، أو تسجيلات بالفيديو، أو تسجيلات صوتية لعملية فحصك أو علاجك لأغراض تعليمية. وأينما كان ممكناً، فإنهم سيقومون بإزالة أية معلومات قد تحدد هويتك قبل استخدام تلك التسجيلات. إذا كان ذلك ليس ممكناً، فيتعين عليهم إعلامك عن ذلك قبل اتخاذ قرارك.

- إذا وافقت على أخذ الصور وإجراء التسجيلات لأغراض تعليمية، فيمكنك أن تغير رأيك فيما بعد. إذا سحبت موافقتك، فلن تستخدم الصور والتسجيلات وسيتم إتلافها في أقرب وقت ممكن.

ماذا لو طُلب مني الاشتراك في الأبحاث؟

- إذا كان باستطاعتك اتخاذ قرارك بنفسك، فيعود الأمر لك لتقرر ما إذا كنت ترغب بالمشاركة في الأبحاث.

- قبل اتخاذ قرارك، ينبغي تزويدك بكل ما تحتاج إليه من المعلومات عن الأبحاث حسب حاجتك، كما يمكنك طرح أي عدد من الأسئلة التي ترغب بطرحها.

- من المعتاد أن تُقدم لك معلومات خطية عن الأبحاث للإطلاع عليها في منزلك. يمكنك استخدام هذه المعلومات لمناقشة الأبحاث مع أسرتك وأصدقائك إذا رغبت بذلك. ينبغي ألا تتعرض أبداً لأي ضغط للموافقة على الاشتراك في الأبحاث.

- إذا كنت ترغب بالاشتراك في الأبحاث، ينبغي على الموظفين طلب منك التوقيع على استمارة تُظهر أنك قد أبديت موافقتك. وقد يقدم لك لك الموظفون نسخة من هذه الاستمارة للاحتفاظ بها، كما سيحتفظون بنسخة في سجلاتك الصحية.
- يمكنك في أي وقت تغيير رأيك بشأن الاشتراك في الأبحاث وبدون الحاجة لتقديم أي سبب لذلك.
- إذا قررت عدم الاشتراك في الأبحاث، فإن مستوى الرعاية المُقدمة لك لن يتأثر.

الموافقة على استخدام البيانات الصحية الشخصية

يجب على NHS الحفاظ على سرية بياناتك الصحية الشخصية. وينبغي أن يتم إشراكك في أية قرارات تتعلق بكيفية استخدام بياناتك الصحية الشخصية.

للحصول على مزيد من المعلومات حول كيفية استخدام بياناتك الصحية الشخصية، أنظر كراستنا بعنوان **الحفاظ على السرية – إنه حقك (Confidentiality – it's your right)**. أنظر صفحة 9 لمعرفة كيفية الحصول على نسخة من هذه الكراسة.

ماذا لو كنت غير راضٍ؟

إذا كنت غير راضٍ عن الطريقة التي تم بها إشراكك في اتخاذ القرارات المتعلقة برعايتك الصحية، تحدث أولاً إلى أحد موظفي NHS القائمين على رعايتك. وإذا كنت تزال لا تشعر بالرضى، فيمكنك التقدم بشكوى رسمية.

للحصول على مزيد من المعلومات عن التقدم بالشكاوى، راجع الكراسة بعنوان **تقديم شكوى ضد هيئة الرعاية الصحية الوطنية (Making a complaint about the NHS)**. أنظر صفحة 9 لمعرفة كيفية الحصول على نسخة من هذه الكراسة.

كيفية الحصول على مزيد من المعلومات

- للحصول على مزيد من المعلومات عن أي موضوع في هذه الكراسة، يرجى الاتصال بـ:
 - أي موظف في NHS يقوم برعايتك
 - رقم هاتف NHS inform Helpline (خط المساعدة في المعلومات التابع لهيئة الرعاية الصحية الوطنية) **0800 22 44 88** (textphone 18001 0800 22 44 88). كما يوفر خط المساعدة أيضاً خدمة الترجمة الفورية)، أو
 - مكتب المشورة للمواطنين (citizens advice bureau) في منطقتك (يمكنك أن تجد أقرب مكتب لك بزيارة الموقع الإلكتروني www.cas.org.uk أو في دليل هاتفك المحلي).

- للحصول على مزيد من المعلومات عن كيفية تأثير القانون على الأطفال والشباب، يرجى الاتصال بـ:

The Scottish Child Law Centre (مركز قانون الأطفال الاسكتلندي)

54 East Crosscauseway

Edinburgh EH8 9HD

خط الاستعلامات: **0131 667 6333**

رقم الهاتف المجاني للأشخاص دون سن 18: **0800 328 8970**

خدمة الاستفسار المجانية بالرسائل النصية: (يرجى إرسال نص 'SCLC' متبوع بسؤالك إلى **80800** سيتم إرسال الإجابات إلى هاتفك الجوال)

البريد الإلكتروني: enquiries@scslc.org.uk

الموقع الإلكتروني: www.scslc.org.uk

- إن لم يكن باستطاعتك اتخاذ القرارات بنفسك أو إذا كنت غير قادر على إبلاغ الآخرين بقراراتك، فهذا يسمى بـ "العجز". تشرح كراسة الرعاية والموافقة حقوق الأشخاص الذين لا يستطيعون الموافقة على العلاج الطبي وحقوق القائمين برعايتهم. انظر صفحة 9 لمعرفة مكان الحصول على نسخة. للحصول على معلومات بشأن Adults with Incapacity (Scotland) Act (قانون حقوق الأشخاص البالغين الذين يعانون من العجز (أسكتلندا))، اتصل بـ:

The Office of the Public Guardian (Scotland) (مكتب الوصي العام (أسكتلندا))

Hadrian House

Callendar Business Park

Callendar Road

Falkirk FK1 1XR

هاتف: **01324 678 300**

البريد الإلكتروني: opg@scotcourts.gov.uk

الموقع الإلكتروني: www.publicguardian-scotland.gov.uk

- للحصول على المزيد من المعلومات بشأن حقوق الأشخاص المصابين بمرض عقلي، أو إعاقة في التعلم، أو الخرف، أو أي مرض عقلي آخر، اتصل بمفوضية الرعاية العقلية في أسكتلندا (Mental Welfare Commission for Scotland). ويمكن للمفوضية أيضاً تزويدك بالمعلومات والمشورة بشأن حقوق أي شخص بموجب قانون الأشخاص البالغين الذين يعانون من العجز.

Mental Welfare Commission for Scotland

Thistle House

91 Haymarket Terrace

Edinburgh EH12 5HE

رقم الهاتف المجاني لمستعملي الخدمة والقائمين بالرعاية: **0800 389 6809**

البريد الإلكتروني: **enquiries@mwscot.org.uk**

الموقع الإلكتروني: **www.mwscot.org.uk**

- أصدرت **The Scottish Government Health Directorates** (المديريات الصحية للحكومة الأسكتلندية) سلسلة من الكراسيات التوجيهية للأشخاص المصابين بالأمراض العقلية والقائمين برعايتهم. تشمل هذه الكراسيات على إرشادات بشأن إعطاء الموافقة على العلاج. إذا أردت الحصول على أي نسخ من هذه الكراسيات التوجيهية، يرجى الاتصال بـ :

Mental Health Law Team (فريق الصحة العقلية القانوني)

Mental Health Division

Scottish Government Health Directorates

St Andrew's House

Regent Road

Edinburgh EH1 3DG

هاتف: **0131 244 2591**

البريد الإلكتروني: **mentalhealthlaw@scotland.gsi.gov.uk**

الموقع الإلكتروني: **www.scotland.gov.uk** (يرجى النقر على الروابط للاطلاع على معلومات الصحة والرعاية المجتمعية (health and community care)، وتحسين الصحة (improving health)، وقانون الصحة العقلية (mental health law) والارشادات (guidance).

- تشرح كراسة أنت وهيئة الرعاية الصحية الوطنية (The NHS and You) ما يمكنك ان تتوقعه من NHS في أسكتلندا، وما الذي تتوقعه هيئة الرعاية الصحية الوطنية منك.
- تخبرك كراسة تقديم شكوى ضد هيئة الرعاية الصحية الوطنية NHS (Making a complaint about the NHS) كيفية التقدم بشكوى باستخدام إجراءات الشكاوى الخاصة بـ NHS.
- تشرح كراسة الحفاظ على السرية - إنه حقك (Confidentiality - it's your right) كيف تقوم NHS بحماية بياناتك الطبية الشخصية.
- تشرح كراسة كيف تطلع على سجلاتك الطبية (How to see your health records) حقك بالاطلاع أو الحصول على نسخة من سجلك الطبي.
- كراسة الرعاية الصحية للزوار الأجانب (Health care for overseas visitors) هي عبارة عن صحيفة حقائق تشرح ماهية خدمات NHS المقدمة للزوار الأجانب التي يمكن أن يتوقعوا الحصول عليها أثناء وجودهم في أسكتلندا.

معلومات للشباب

- تشرح كراسة الموافقة - حقوقك (Consent – your rights) كيف ينبغي أن تشارك في اتخاذ القرارات المتعلقة برعايتك الصحية وعلاجك.
- تشرح كراسة السرية - حقوقك (Confidentiality – your rights) كيف تحافظ الخدمات الصحية على سرية المعلومات الخاصة بك.
- تشرح كراسة أبدي رأيك! حقك في أن يسمع صوتك، (Have your say! Your right to be heard) كيفية الإدلاء بملاحظاتك أو التقدم بشكوى ضد NHS.

معلومات للقائمين بالرعاية

- تشرح كراسة الرعاية والموافقة (Caring and consent) حقك بالمشاركة في اتخاذ القرارات بشأن الرعاية الصحية للشخص البالغ الذي تقوم برعايته.

يمكنك الحصول على هذه المعلومات من:

- عيادات الأطباء العموميين (GP)، وعيادات الأسنان، والمستشفيات، والأماكن الأخرى التي تتلقى فيها الرعاية الطبية من NHS
- www.hris.org.uk
- مكتب المشورة المقدمة للمواطنين (citizens advice bureau) في منطقتك (يمكنك العثور على أقرب مكتب منك بزيارة الموقع الإلكتروني www.cas.org.uk أو في دليل الهاتف المحلي)، و
- رقم هاتف NHS inform Helpline (خط المساعدة في المعلومات التابع لهيئة الرعاية الصحية الوطنية) 0800 22 44 88 (textphone 18001 0800 22 44 88) كما يوفر خط المساعدة أيضاً خدمة الترجمة الفورية).

لقد بذلنا قصارى جهدنا للتأكد من صحة المعلومات التي تتضمنها هذه الكراسة. ولكن هذه الكراسة هي للإرشاد فقط، ولذلك ينبغي عدم إعتقادها كبيان قانوني كامل. إذا كنت تفكر باتخاذ إجراءات قانونية، ينبغي عليك الاتصال بمحام، أو بمكتب المشورة للمواطنين، أو بهيئة أخرى تقدم النصح والمشورة.

صدرت هذه الكراسة عن Health Rights Information Scotland وهو مشروع تابع لـ
Consumer Focus Scotland تم تنفيذه لصالح Scottish Government Health Directorates.

للحصول على هذه الكراسة بلغة أو صيغة أخرى، إتصل بمجلس هيئة الرعاية الصحية الوطنية (NHS board) المحلي. إذا كنت بحاجة إلى مساعدة للقيام بهذا، اتصل بخط NHS inform Helpline على الرقم 0800 22 44 88 (الهاتف النصي 0800 22 44 88 18001).

www.hris.org.uk

